



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
20 December 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия

Пятый комитет

Пункт 124 повестки дня

План конференций

Проект резолюции, представленный Председателем по итогам неофициальных консультаций

План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 A–E от 21 декабря 1988 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года и 55/222 от 23 декабря 2000 года,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям¹ и доклады Генерального секретаря²,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам³,

подтверждает положения своих резолюций 51/211 от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 A–E от 18 декабря 1998 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года и 55/222 от 23 декабря 2000 года;

I

Расписание конференций и совещаний

1. *с удовлетворением отмечает* работу Комитета по конференциям и одобряет рекомендации, содержащиеся в его докладе¹, с учетом положений настоящей резолюции;

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят шестая сессия, Дополнение № 32 (A/56/32).*

² A/56/120/Rev.1, A/56/133 и Corr.1, A/56/188, A/56/213 и Corr.1, A/56/277, A/56/293, A/56/299, A/56/300, A/56/377 и A/AC.198/2001/8.

³ A/56/475.

2. *утверждает* проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2002–2003 годы, представленный Комитетом по конференциям⁴, с учетом замечаний Комитета⁵, а также с учетом положений настоящей резолюции;

3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2002–2003 годы любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят шестой сессии;

4. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248 и 55/222, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-фитр и ид аль-адха, и просит все межправительственные органы выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

5. *вновь подтверждает* свое решение о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами, и постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться только на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал принять Генеральной Ассамблее;

6. *вновь подтверждает также* общий принцип, зафиксированный в правиле о штаб-квартирах, в частности то, что все совещания, касающиеся окружающей среды и населенных пунктов, организуемые соответственно Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), должны проводиться в Найроби — месте расположения штаб-квартиры Программы и Хабитат;

7. *вновь подтверждает далее* соответствующие положения, утвержденные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/11 о многоязычии;

8. *просит* Комитет по конференциям и Генерального секретаря при составлении расписания конференций и совещаний избегать совпадения периодов максимального объема работы в различных местах службы, а также избегать проведения совещаний смежных межправительственных органов со слишком маленьким промежутком времени между ними;

II

Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

1. *утверждает* руководящие принципы об ограничении продолжительности заседаний, содержащиеся в приложении к настоящей резолюции;

2. *просит* Генерального секретаря и далее укреплять установившуюся практику распределения рабочей нагрузки между местами службы в службах документации как одно из средств повышения эффективности использования ресурсов конференционного обслуживания и включить информацию об этих

⁴ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 32 (A/56/32), приложение.

⁵ Там же, пункты 22 и 23.

усилиях в содержание единого, всеобъемлющего доклада, который должен быть представлен Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии;

3. *просит также* Генерального секретаря с учетом недавних организационных изменений обеспечить, чтобы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию рассматривался как надлежащий исполнительный орган, выполняющий функции по надзору, координации и совершенствованию деятельности по глобальному управлению конференционными услугами Организации Объединенных Наций и их предоставлению под директивным руководством Генеральной Ассамблеи и под надзором и контролем Комитета по конференциям;

4. *подтверждает* полномочия и основные функции Комитета по конференциям, изложенные в пункте 1 раздела I резолюции 41/213 и в резолюции 43/222 В;

5. *приветствует* более широкое участие наблюдателей в работе Комитета по конференциям, изменения, внесенные в процедуру, регуливающую участие наблюдателей, и решение Комитета держать эту процедуру в поле зрения;

6. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии доклад об имеющихся механизмах удовлетворения запросов государств-членов в отношении эффективности, качества и предоставления конференционных услуг, включая информацию о методах учета запросов государств-членов и представления по ним отчетности, и объединения этих вопросов в докладах Генеральной Ассамблеи;

7. *приветствует* создание постоянной службы устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и с удовлетворением отмечает, что конференционные помещения в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби в организационном, функциональном и бюджетном отношении становятся неотъемлемой частью Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию;

8. *с удовлетворением отмечает* увеличение числа многоязычных совещаний, которые должны проводиться в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и, при участии найробийской группы устных переводчиков, в других местах в 2001 и 2002 годах, а также снижение расходов по регулярному бюджету, связанных с финансированием временной помощи, благодаря созданию службы устного перевода;

9. *подчеркивает* важность предоставления достаточных ресурсов конференционного обслуживания всем конференционным центрам Организации Объединенных Наций, с тем чтобы они могли эффективно выполнять свои мандаты;

10. *отмечает* повышение уровня использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, зарегистрированное в самом последнем отчетном периоде;

11. *настоятельно призывает* все вспомогательные органы Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Комиссии по населенным пунктам и призывает государства-члены,

межправительственные органы и региональные и другие основные группы шире использовать конференционные помещения в Найроби;

12. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю оказывать органам, упомянутым в пункте 11, помощь в улучшении положения в этой области и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии через Комитет по конференциям доклад о мерах, принятых с этой целью;

13. *призывает* все органы Организации Объединенных Наций и экспертные группы, в отношении которых не действует правило о штаб-квартирах, проводить некоторые из своих совещаний в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

14. *настоятельно рекомендует* не предлагать проводить какие-либо совещания в нарушение правила о штаб-квартирах, особенно в отношении центров Организации Объединенных Наций с низким уровнем использования;

15. *рекомендует далее* Генеральному секретарю продолжать содействовать усилиям, прилагаемым Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби в целях обеспечения того, чтобы в его помещениях проводилось больше заседаний;

16. *вновь обращается с просьбой* к Комитету по конференциям провести консультации с теми органами, которые в течение трех последних сессий неизменно использовали выделенные им ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя, с тем чтобы вынести соответствующие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания;

17. *вновь подтверждает*, что заседания уставных и действующих на основании мандатов органов должны обслуживаться в первую очередь;

18. *постановляет* предусмотреть в бюджете на двухгодичный период 2002–2003 годов все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии, через Комитет по конференциям, доклад о выполнении этого решения;

19. *отмечает*, что совещания региональных и других основных групп государств-членов имеют важное значение для бесперебойного проведения сессий межправительственных органов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись;

20. *с обеспокоенностью отмечает* трудности, испытываемые рядом государств-членов ввиду того, что конференционное обслуживание некоторых заседаний региональных и других основных групп государств-членов не обеспечивается;

21. *просит* Генерального секретаря представить информацию о заседаниях региональных и других основных групп государств-членов, не обеспе-

ченных конференционным обслуживанием, в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов;

22. *просит также* Генерального секретаря при подготовке бюджетных предложений по конференционному обслуживанию обеспечить, чтобы предлагаемый объем ресурсов для привлечения временного персонала был соразмерен общему объему потребностей в обслуживании, определяемому исходя из имеющегося опыта;

23. *просит далее* Генерального секретаря продолжать представлять доклады о показателях использования услуг по устному переводу и конференционных помещений во всех местах службы;

24. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю рассмотреть вопрос о переоборудовании и модернизации конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, с тем чтобы обеспечить проведение крупных совещаний и конференций на должном уровне, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии, через Комитет по конференциям, доклад по этому вопросу;

III

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* низкий показатель соблюдения правила шести недель в отношении выпуска документации и рекомендует Генеральному секретарю с учетом последствий несвоевременного представления документов для обеспечения их своевременного выпуска обратить внимание на эту тревожную ситуацию;

2. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить наличие документации в соответствии с правилом шести недель для распространения документов одновременно на шести официальных языках Генеральной Ассамблеи;

3. *глубоко сожалеет* о том, что департаменты, подготавливающие документы, не выполняют пункт 5 раздела III ее резолюции 55/222, и в этой связи просит Генерального секретаря принять меры к исправлению ситуации в целях обеспечения полного соблюдения этого положения и представить доклад Генеральной Ассамблее в ходе первой части ее возобновленной пятьдесят шестой сессии;

4. *отмечает*, что несоблюдение этого положения означает также неспособность соблюдать правило шести недель для распространения документов и невыполнение резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи о многоязычии от 2 ноября 1995 года, в которой Ассамблея напомнила о необходимости контроля за одновременным распространением документов на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

5. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам включать в надлежащих случаях в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;

- с) соответствующую справочную информацию;
6. *вновь подтверждает*, что во всех документах, представляемых Секретариатом и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации следует печатать жирным шрифтом;
7. *предлагает* Управлению служб внутреннего надзора представлять свои доклады в соответствии с пунктом 12 резолюции 53/208 В Генеральной Ассамблеи;
8. *выражает сожаление* в связи с тем, что некоторые департаменты Секретариата в случае выпуска доклада с опозданием до сих пор при представлении доклада не указывают причин задержки;
9. *вновь подтверждает* свое решение о том, что в случае несвоевременного представления доклада конференционным службам в примечании к документу следует указывать причины этого;
10. *постановляет* одобрить доклад Генерального секретаря о мерах, принимаемых Секретариатом для повышения ответственности и обеспечения более строгой подотчетности при представлении документации⁶, за исключением мер, описанных в пункте 12, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии всеобъемлющий доклад о мерах, принятых в целях обеспечения полного осуществления этого доклада;
11. *просит* Генерального секретаря разработать эффективную систему обеспечения подотчетности и ответственности в Секретариате с целью добиться своевременного представления документов для обработки и представить доклад по этому вопросу через Комитет по конференциям Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии;
12. *просит также* Генерального секретаря обращать внимание соответствующих органов, когда они принимают решение по проектам резолюций и решений, на правила 78 и 120 правил процедуры Генеральной Ассамблеи;
13. *с озабоченностью отмечает* задержки с выпуском стенографических и кратких отчетов и в этой связи просит Генерального секретаря принять надлежащие меры по исправлению существующего положения;
14. *просит* Генерального секретаря изучить возможность принятия в этой связи дальнейших мер, включая, в частности, активизацию сотрудничества между Департаментом общественной информации в рамках его деятельности по выпуску пресс-релизов и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию в рамках осуществляемой им подготовки кратких отчетов, учитывая при этом различный характер пресс-релизов и кратких отчетов;
15. *просит также* Генерального секретаря обеспечивать передачу резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей, государствам — членам Организации Объединенных Наций в течение 15 дней после закрытия очередной сессии;

⁶ A/56/300.

16. *приветствует* новый формат официального сборника резолюций и решений, принятых Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят пятой очередной сессии, соответствующий просьбе, содержащейся в резолюции 54/248, раздел С, пункт 3;

17. *просит* Генерального секретаря полностью обеспечить выпуск всех документов и изданий Экономической и социальной комиссии для Западной Азии на арабском языке, что более всего соответствует потребностям государств-членов этого региона, а также на других рабочих языках Комиссии, чтобы надлежащим образом удовлетворять потребности читателей за пределами этого региона, и представить доклад по этому вопросу Генеральной Ассамблее к ее пятьдесят седьмой сессии;

IV

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *просит* Генерального секретаря не осуществлять дальнейшие экспериментальные проекты в области дистанционного устного перевода, пока развитие техники не сделает это оправданным;

2. *просит также* Генерального секретаря провести комплексный сравнительный анализ расходов и результатов, связанных с использованием дистанционного устного перевода, во всех местах службы Организации Объединенных Наций, выступающих как в качестве получателей, так и в качестве поставщиков таких услуг, с учетом, в частности, соответствующих прямых и косвенных издержек и ставок использования, а также вопросов, касающихся условий работы устных переводчиков;

3. *постановляет* утвердить — на первоначальный период в один год — инициативу по подготовке устных переводчиков, которые на первом конкурсном экзамене показали более высокий результат, чем минимально допустимый уровень в 55 процентов, и которые владеют сочетаниями языков, недостаточно часто встречающимися у включенных в реестр кандидатов, успешно сдавших конкурсные экзамены, при условии представления Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии информации о результатах этой подготовки, сохранении потребности в такой программе и соответствующих финансовых механизмах;

4. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии по пункту повестки дня, озаглавленному «Управление людскими ресурсами», обновленную информацию о текущей практике, связанной с установлением в соответствии с решением 51/408 Ассамблеи от 4 ноября 1996 года специального верхнего предела в отношении годового заработка в Организации Объединенных Наций вышедших в отставку сотрудников Организации Объединенных Наций, нанимаемых на краткосрочной основе в лингвистические службы, в целях проведения обзора этого вопроса;

5. *постановляет* провести всеобъемлющий обзор существующих норм и стандартных уровней производительности труда в лингвистических службах и влияния внедряемых технических новшеств на их работу и просит Генерального секретаря представить подробный доклад по этому вопросу через Комитет по конференциям Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии;

6. *вновь заявляет о своей озабоченности* по поводу высокой доли саморедктирования в службах письменного перевода, которая превышает установленный базовый показатель, и в этой связи просит Генерального секретаря придавать большое значение должности редактора, максимально сокращать процент саморедакции и принимать эти соображения во внимание при заполнении вакантных должностей в службах письменного перевода;

7. *с глубоким беспокойством отмечает*, что некоторые официальные документы не переводятся на все официальные языки Организации;

8. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы Секретариат осуществлял перевод всех документов Организации Объединенных Наций одновременно на все остальные официальные языки Организации, включая документы, распространение которых запрашивается по пунктам повесток дня главных совещательных органов Организации Объединенных Наций, независимо от объема этих документов;

9. *просит также* Генерального секретаря оперативно заполнить остающиеся вакансии в службе устного перевода Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби и доложить об этом Генеральной Ассамблее на ее возобновленной пятьдесят шестой сессии;

10. *просит далее* Генерального секретаря активизировать свои усилия по заполнению вакантных должностей в службах устного и письменного перевода в Центральных учреждениях и во всех других местах службы Организации Объединенных Наций;

11. *просит* Генерального секретаря воздерживаться от использования выражений «различные языки» или «многоязычный» в официальных документах, когда речь идет о шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

12. *выражает озабоченность* по поводу качества устного перевода, которым обеспечиваются межправительственные совещания, и просит Генерального секретаря следить за тем, чтобы эти совещания обеспечивались самым качественным устным переводом;

13. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы весь лингвистический персонал, в том числе в местах службы вне Центральных учреждений, имел равные возможности для профессиональной подготовки по шести официальным языкам;

14. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы и впредь принимались меры по усилению контроля качества языкового обслуживания во всех местах службы;

15. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы при письменном переводе в принципе учитывались особенности каждого языка;

16. *вновь обращается также с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить в целях дальнейшего повышения качества письменного перевода документов, издаваемых на шести официальных языках, проведение непрерывного диалога между письменными и устными переводчиками в штаб-квартирах Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и

Найроби и между подразделениями письменного перевода и государствами-членами по вопросам стандартизации используемой терминологии;

17. *вновь обращается далее с просьбой* к Генеральному секретарю проводить информационные совещания, с тем чтобы периодически информировать государства-члены об используемой терминологии;

18. *просит* Генерального секретаря проводить консультации с соответствующими государствами-членами по вопросам повышения качества услуг по письменному переводу;

V

Информационная технология

1. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии промежуточный доклад об использовании информационной технологии в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, включая, в частности, систему распознавания речи, дистанционный письменный перевод, письменный перевод с помощью компьютерных средств, Электронную систему регистрации документов, информации и поиска, новую систему контроля за прохождением документов и изданий, перевод на цифровую основу систем звукозаписи в залах заседаний, планирование и обслуживание заседаний с помощью электронных средств и электронные терминологические банки данных, указав, в частности, какое влияние эти технологии оказывают на методы работы и производительность труда персонала Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию;

2. *с озабоченностью отмечает* содержание пункта 7 доклада Генерального секретаря⁷, в котором подчеркивается, что разработка веб-сайта Организации Объединенных Наций в Интернете на шести официальных языках идет медленнее, чем ожидалось, и что создание веб-сайта, функционирующего на основе подлинного равенства языков, будет оставаться недостижимой целью.

Приложение

Руководящие принципы ограничения продолжительности заседаний

1. Заседания следует, как правило, проводить в обычно отведенное для заседаний время, а именно с 10 ч. 00 м. до 13 ч. 00 м. и с 15 ч. 00 м. до 18 ч. 00 м. в рабочие дни;

2. Секретариату следует активизировать координацию между своими соответствующими подразделениями, чтобы планировать обеспечение конференционного обслуживания;

3. Межправительственным органам следует проанализировать свою практику проведения заседаний и в координации с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию соответствующую

⁷ A/АС.198/2001/8.

щим образом скорректировать свои запросы в отношении обслуживания заседаний последующих сессий;

4. Запросы о продлении первоначально установленных сроков сессий, возобновленных сессиях и других изменениях в межсессионный период будут по-прежнему представляться Комитету по конференциям и рассматриваться в соответствии с резолюцией 43/222 В Генеральной Ассамблеи и установившейся практикой, принятой Комитетом.
